

Trad. libre (Esp)	IPA	TNR	MORPH	GLOSS
La mujer (que está parada) embarazada se está tocando la panza	da aHlo manaGai ipotetak Rakom	da ahlo manaGai ipotetak rakom	da ahlo mana-Gai i-pot-tak r-akom	Det mujer estar.embarazada-Atr.f 3sg-tocar-AspProg panza
Está leyendo un libro	RoenaGantaGalek da leRe roenaGantaGalek da lere	roenaGantaGalek da lere	r-oen-aGa-ta-aGa-lek da lere-e	3sg-cantar-Nmz-AspDur-Nmz-Dir Det 3Pos-escribir-NmzRes
Mi abuela tiene alzado al nietito	ni ikomeena ka'altoot laBaloki	ni ikomeena ka'altoot laBaloki	ni i-komena Ø-ka'altoot l-Bal-oki	Det 1Pos-abuela 3sg-alzar 3Pos-nieto-Dim.m
recién nacido que está durmiendo (dormidito)	[nanake] laGaotSake [nakani] laqata laqatoki	[nanake] laGaotSake [nakani] laqata laqatoki	[nanake] laGaotSake [Ø-naka-ni] Ø-laqa-ta Ø-laqa-oki	[Pro3] Adv [3Af-nacer-Dir] 3sg-dormir-AspDur 3Sg-dormir-Dim.m
El nene está mamando	ni noGot lipetak	ni noGot lipetak	ni noGot Ø-lip-tak	Det nene 3Af-mamar-AspProg
La madre tiene alzado al nenito y está dando de mamar	ni latee ka'altoot ilipiGantak 'aalkoki	ni latee ka'altoot ilipiGantak Laalkoki	ni l-atee Ø-ka'altoot i-lip-Gan-tak L-jalk-oki	Det 3Pos-madre 3Af-alzar 3sg-mamar-Cau-AspProg 3Pos-nene-Dim.m
Ahora están adentro del dispensario (lugar.donde.se.cura)	naÄi vesaÄe nataRenatanka	nagi vesage natarenatanka	nagi ve-sa-ge n-ataren-ta-ka	Adv Ex-??-Alat Ind-curar-AspDur-CI
Está desnudito lo están mirando quieren que se cure	netaokoki RaHansak Sim nataRenek	netaokoki rahansak Sim natarenek	ne-ta-oki r-ahan-sak Sim n-ataren-ek	ExDinámico-AspDur-Dim.m 3sg-mirar-AspProg MM PosInd-curar-NmzRes
El nenito está enfermo lo llevaron al médico	ni noGutoki lalolatak ioondoRo ke nataRenataGanaq	ni noGutoki lalolatak ioondoro ke natarenataGanaq	ni noGot-oki l-alola-Gaik i-oondoro ke n-ataren-ataGan-aG	Det nene-Dim.m 3Pos-estar.enfermo-Atr 3sg-llevar Obl Ind-curar-Detr-Nmz
Él, el doctor (el que cura) ahora le va a dar remedio y sano (para que sane)	danake nataRenataGanaGa naÄi iao lataH nata imeBek	danake natarenataGanaGa nagi iao latah nata imeBek	danake n-ataren-ataGan-aG-a nagi i-ann-o l-atah n-ata i-meBek	Pro3 Ind-curar-Detr-Nmz-f Adv 3sg-dar-AspPros 3Pos-remedio Ind-remedio 3sg-estar.sano
La mujer que cura está revisando el corazón de la nenita apretándolo	ni aHlo nataRenataGanaGa iaHantak ni nuGutuli patakani letaGanata	ni ahlo natarenataGanaGa iahantak ni nuGutuli patakani letaGanata	ni ahlo n-ataren-ataGan-aG-a i-ahan-tak ni noGot-oli Ø-pataka-ta-ni l-etaGanata	Det mujer Ind-curar-Detr-Nmz-f 3-mirar-AspProg Det nene-Dim.f 3sg-apretar-AspDur-Dir 3Pos-corazón
está sentada en la camilla están al lado de la ventana	kaamesani kini lomaloki vesaÄe lai na koioGonaGaki	kaamesani kini lomaloki vesage lai na koioGonaGaki	kaam-sa-ni ke-ni l-omala-oki ve-sa-ge lai na koiGon-aGa-ki	sentar-??-Dir Obl-Det 3Pos-cama-Dim.m Ex-??-Alat Adv Det mirar-Nmz-CI
Las mujeres están en el lugar en que se cura	dua aHlo vesaÄe di nataRenataGanka	dua ahlo vesage di natarenataGanka	dua ahlo ve-sa-ge di n-ataren-ataGan-ka	Det.Pl mujer Ex-??-Alat Det Ind-curar-Detr-CI

Trad. libre (Esp)	IPA	TNR	MORPH	GLOSS
las doctoras la están vacunando (pinchando) mientras que las otras esperan	duanake nataRenataGanaGa iandetape dua lia RaBanaGantape	duanake natarenataGanaGa iandetape dua lia raBanaGantape	duanake n-ataren-ataGan-aG-a i-ande-tape dua lia r-aBan-Gan-tape	Pro3 Ind-curar-Detr-Nmz-f 3sg-pinchar -AspProg.Pl Det.Pl Adv 3sg-esperar-Detr-AspProg.Pl
El médico le está midiendo la presión	da nataRenataGanaq naalokontak la presion	da natarenataGanaq naalokontak la presion	da n-ataren-ataGan-aG n-aalokon-tak la presion	Det Ind-curar-Detr-Nmz.m Med-medir-AspProg
y ella tiene en los brazos a ni su nietito	a ni aHlo ka'aldok laBaloki	ni ahlo ka'aldok laBaloki	ni ahlo Ø-ka'aldok l-aBaloki	Det mujer Ind-ka'altoot 3Pos-nieto-Dim.m
El médico está parado pero la mujer está sentada	da nataRenataGanaGa notSatetani ni aHlo kaametani	da natarenataGanaGa notSatetani ni ahlo kaametani	da n-ataren-ataGan-aG-a Ø-notSat-ta-ni ni ahlo kaam-ta-ni	Det Ind-curar-Detr-Nmz-f 3sg-estar.parado-AspDur-Dir Det mujer sentar-AspDur-Dir
el hombre está enfermo ahora está en cama (acostado)	ni jale lalolaGaik naÄi vetalek di loma	ni jale lalolaGaik nag vetalek di loma	ni jale l-alola-Gaik nag ve-ta-lek di l-oma	Det hombre 3Pos-estar.enfermo-Atr Adv Ex.AspDur-Dir Det 3Pos-cama
el médico lo está curando	nataRenataGanaGaq iataRentak	natarenataGanaq iatarentak	n-ataren-ataGan-aG i-ataren-tak	Ind-curar-Detr-Nmz 3sg-curar-AspProg
Todo este lugar donde se cura es blanco	nawe na loma na natarentanka laleaGaik	nawe na loma na natarentanka laleaGaik	nawe na l-oma na n-ataren-ta-ka lalea-Gaik	Cuant Det 3Pos-lugar Det Ind-curar-AspDur-Cl ser.blanco-Atr
la viejita está boca arriba y le están curando el ojo porque le duele	di koGoioli RelokotaSim natarensak qote iBetetak	di koGoioli relokotaSim natarensak qote iBetetak	di koGoi-oli r-loko-ta-Sim n-ataren-sak qote i-Bet-tak	Det viejo-Dim.f 3sg-acostado.boca.arriba-AspDur-Dir Med-curar-AspProg ojo 3sg-sentir.dolor-AspProg
el dentista está revisando la dentadura del nene	natarenataGanaq loBee iaHantak na laap noGot	natarenataGanaq loBee iahantak na laap noGot	n-ataren-ataGan-aG loBee i-ahan-tak na l-aap noGot	Ind-curar-Detr-Nmz diente-Pc 3sg-mirar-AspProg Det 3Pos-boca nene
la chica abrió bien la boca para que él pueda ver bien	na aHloli iaBatiÄi nawe laap iaHanetak danake natarenataGanaq	na ahloli iaBatigi nawe laap iahanetak danake natarenataGanaq	na ahlo-oli i-aBati-gi nawe l-aap i-ahan-tak danake n-ataren-ataGan-aG	Det mujer-Dim.f 3sg-abrir-Dir Cuant 3Pos-boca 3sg-mirar-AspProg Pro3 Ind-curar-Detr-Nmz.m
La que cura usa guantes, cubre sus manos	danake nataRenataGana iaotee ke Äuantes iapotalGot lkelaqate	danake natarenataGanaGa iaotee ke guantes iapotalGot lkelaqate	danake n-ataren-ataGan-aG-a i-aot-ee ke guantes apol-ta-Gat l-kelaGat-e	Pro3 Ind-curar-Detr-Nmz-f 3sg-usar-Pl Obl guantes 3sg-tapar-AspDur-Cau 3Pos-mano-Pc
la que cura le abrió la boca al niño	da nataRenataGanaGa iaBatiÄi laap da noGot	da natarenataGanaGa iaBatigi laap da noGot	da n-ataren-ataGan-aG-a i-aBati-gi l-aap da noGot	Det Ind-curar-Detr-Nmz-f 3sg-abrir-Loc 3Pos-boca Det nene

Trad. libre (Esp)	IPA	TNR	MORPH	GLOSS
cura usando gotas	nataRentak Äöta litaGaik [ioondota litaGaik]	natarentak gota litaGaik [ioondota litaGaik]	n-ataren-tak gota lii-Gaik [i-oondo-ta litaGaik]	Med-curar-AspProg gota líquido-Atr 3sg-usar- AspDur gotas
la mujer tiene agarrada la cabeza y	ni aHlo iokontaÄe lkait	ni ahlo iokontage lkait	ni ahlo i-okota?a-ge l-kait	Det mujer 3sg-tener-Alat 3Pos-cabeza
tiene algo en la boca pero no sé cuál es su problema	ve na iaketaa se saden neoka lasaBaGaset	ve na iaketaa se saden neoka lasaBaGaset	ve na i-aketaa se s-aden neoka l-asaBa-aGa-et	Ex Det 3sg- tener.en.la.boca Neg 1sg- saber IntObj 3Pos-errar- Nmz-??
esta mujer tiene fiebre y le duele la cabeza	ni aHlo ve pajaGa loSimaGa Goik lkiik lkaik	ni ahlo ve pajaGa loSimaGa Goik lkiik lkaik	ni ahlo ve pajaGa l- SimaGa Goik l-kiik lkaik	Det mujer Ex calor 3Pos- cuerpo Cuant 3Pos-dolor 3Pos-cabeza
tiene los ojos cerrados porque hay mucha luz adentro donde está (ella)	iopotaÄi loonqotee ioqotaam Goik laBaq netawi	iopotagi loonqotee ioqotaam Goik laBaq netawi	i-apo-ta-gi l-qote-e ioqotaam Goik laBaq ne- ta-gi	3sg-cerrar-AspDur-Loc 3Pos-ojo-Pc Conector Cuant luz Ex-AspDur-Loc
al nenito le duele la panza	nuGutuki iBetetak Rakom	nuGutuki iBetetak rakom	noGot-okí i-Bet-tak rakom	nene-Dim.m 3sg- sentir.dolor-AspProg panza
tengo las piernas flacas y la panza hinchada	di itil iapoHtee la'Bati Rakom	di itil iapohtee la'Bati rakom	di i-ti-l i-apoGo-ee l-aBat rakom	Det 1Pos-pierna-Pc 3sg-ser.flaco-Pc 3Pos- hinchazón panza
El nenito tiene muy pálido su cuerpo	di nuGutuki laiaHsqata loSimaGa	di nuGutuki laiahsqata loSimaGa	di noGot-okí Ø-laiahsqata l-oSimaGa	Det nene-Dim.m 3sg- estar.pálido 3Pos-cuerpo
sufre por el frío	leBetaGanaGa kena no/ oomaGa	leBetaGanaGa kena no? oomaGa	l-eBe-ta-Gan-aGa ke-na no?oomaGa	3Pos-sentir.dolor-AspDur- Detr-Nmz Obl-Det frío
El doctor usando un palito revisa la garganta del nenito	ni nataRenataGana ioondotaa qopakoki iaHantak qosot ni nuGutuki	ni natarenataGana ioondotaa qopakoki iahantak qosot ni nuGutuki	ni n-ataren-ataGan-aG- a i-oondo-ta qopak-oki iahantak qosot ni noGot- oki	Det Ind-curar-Detr- Nmz-f 3sg-usar-AspDur palo-Dim.m 3sg-mirar- AspProg garganta Det nene-Dim.m
me pica la garganta	leSikiaGa qosot	leSikiaGa qosot	l-Sikia-aGa qosot	3Pos-cosquilla-Nmz garganta